

MARX-LEXIKON
ZUR POLITISCHEN ÖKONOMIE

原典対訳

マルクス経済学
レキシコン

久留間鮫造編

5

唯物史観Ⅱ

1971

大月書店

久留間 鮫造

1893年9月、岡山市に生まる。第六高等学校を経て、1918年、東京帝国大学法科大学政治学科卒業。1919年、大原社会問題研究所入所。1920—1922年、欧米派遣、のち引続き同研究所在職。1946—1964年、法政大学教授。1949—1966年、法政大学大原社会問題研究所所長。現在、同研究所名誉研究員、法政大学名誉教授。

主要著訳書—『経済学史』(岩波全書)。『価値形態論と交換過程論』(岩波書店)。『恐慌論研究』(大月書店)。『貨幣論』(大月書店)。グラント『死亡表に関する自然的及政治的諸観察』(栗田書店、復刻新版—栗田出版会)。レキシス『自然科学と社会科学、人間社会に於ける大量現象の理論に就て』(栗田書店)など。

現住所—武蔵野市吉祥寺南町2—25—16

マルクス経済学レキシコン・5

唯物史観Ⅱ

1971年12月10日 第1刷発行
1981年5月20日 第4刷発行

定価 4000円

著作権者 ©法政大学
大原社会問題研究所
編集者 久留間 鮫造
発行者 平 智 享
印刷者 大 星 石 松
発行所 株式会社 大月書店

〒113 東京都文京区本郷2-11-9
電話 (813) 4651(営業)
(814) 2931(編集)
振替 東京 3-16387

太平印刷・岡山製本

本書は、久留間鮫造博士の編集のもとに、法政大学大原社会問題研究所の事業として刊行されるものである

翻訳校訂者 宇佐美誠次郎

同 協力者 川鍋正敏

久留間健

尾形憲

岡田裕之

大木啓次

大谷禎之介

事項索引作成者 宇佐美誠次郎

同 協力者 川鍋正敏

久留間健

尾形憲

小黒正夫

岡田裕之

大木啓次

大谷禎之介

Hinweise für die Benutzung

Aufgabe und Inhalt

Der vorliegende Band ist die fünfte Lieferung des „Marx-Lexikon zur politischen Ökonomie“. Unser „Lexikon“ ist als ein systematisch geordnetes Sammelwerk aus Schriften, Notizen, Aussprüchen und Briefen von Karl Marx (und teilweise von Friedrich Engels) über die politische Ökonomie zusammengestellt. Seine Aufgabe besteht darin, dem Publikum ein zuverlässiges und umfassendes Hilfsmittel zum möglichst genauen Verständnis der Marxschen ökonomischen Lehren sowie zur Vertiefung des Studiums ökonomischer Probleme anzubieten. Das „Lexikon“ erscheint in mehreren, in ihrer Erscheinungsfolge nicht an die Systemordnung gebundenen Lieferungen, und jede Lieferung enthält einen Abschnitt oder einen Teil desselben, die Themen, Begriffe, Gesetze sowie Probleme der politischen Ökonomie behandelt, und der wieder in Kapitel und Unterkapitel gegliedert ist. (Vgl. „Geleitwort“ und „Vorwort“ in der ersten Lieferung.)

Der vorliegende Band enthält die zweite Hälfte des Abschnitts über die „Materialistische Geschichtsauffassung“.

Aufbau

Der Band besteht aus Zitaten von Marx (und teilweise auch Engels), die in ihrem jeweiligen Textzusammenhang erscheinen. Alle Zitate sind fortlaufend nummeriert.

Alle zitierten Stellen sind auf der linken Seite im deutschen Original, auf der rechten Seite in japanischer Übersetzung wiedergegeben. Die Numerierung der Zitate auf beiden Seiten stimmt überein.

Gliederung und Anordnung

Die zweite Hälfte des Abschnitts „Materialistische Geschichts-

auffassung“ gliedert sich nach den im Vorwort der ersten Lieferung („Konkurrenz“) dargelegten Prinzipien in sechs Kapitel (VIII-XIII.), unter denen jedes der ersten drei Kapitel wieder in einige Unterkapitel gegliedert ist.

Innerhalb jeder kleinsten Rubrik sind die Zitate—zunächst aus Marx', dann aus Engels' Arbeiten—, von einigen Ausnahmen abgesehen, nach der Entstehungszeit der Arbeiten geordnet, denen sie entstammen. Eine Ausnahme bilden die Zitate aus den Briefen von Marx (und Engels), die in chronologischer Reihenfolge am Ende der Rubrik angeführt sind. Nur im XII. Kapitel sind jedoch seinem Inhalt entsprechend alle Zitate einschließlich derjenigen aus Briefen chronologisch aufgestellt.

Texte

Den Texten liegt die Marx/Engels-Werkausgabe zugrunde, mit Ausnahme der „Grundrisse der Kritik der politischen Ökonomie“, die nicht in der genannten Ausgabe enthalten sind, und des Kapitels I des 1. Bandes der „deutschen Ideologie“, dessen neu herausgegebener Text in deutscher Sprache nach der Publikation der Werkausgabe veröffentlicht ist.

Auslassungen und Unterstreichungen

Drei Punkte (...) vor, in und nach den Zitaten zeigen jene Stellen an, wo der Herausgeber beim Zitieren Teile ausgelassen hat.

Um eine bessere Orientierungsmöglichkeit zu geben, haben wir für unser Thema Wichtiges durch Unterstreichung mit einer feinen Linie hervorgehoben. Ferner sind eine Reihe von wichtigsten Wörtern, die mit dem jeweiligen Thema zusammenhängen, mit einer halbfetten Linie unterstrichen. Daneben nehmen wir in Kursivschrift alle von Autoren vorgenommenen Hervorhebungen in jeder Ausgabe auf.

Anmerkungen

Anmerkungen, die von Marx (und Engels) zu den in diesem Band zitierten Textteilen gemacht worden sind, wurden nur soweit aufgenommen, als die Behandlung unsres Themas es erforderlich macht. Die in diesen Band aufgenommenen Fußnoten sowie Einfügungen in

den Text von seiten der Redaktion jeder Ausgabe sind durch eckige Klammern [] gekennzeichnet. Alle in doppelten eckigen Klammern [[]] stehenden Wörter, Wortteile und Sätze stammen einschließlich Hinweise auf fremdspachliche Ausdrücke im Originaltext vom Herausgeber dieses Lexikons. Diese Anmerkungen sind in den Text eingefügt oder, durch hochgestellte Sternchen (und erforderlichenfalls mit kleinen Ziffern) gekennzeichnet, nach jedem Zitat vermerkt.

Quellenangaben

Bei jedem Auszug ist die für den Abdruck herangezogene Quelle vermerkt und durch Hinweise auf gängige deutsche Ausgaben ergänzt, wobei Kurztitel (Kursivschrift) verwendet werden.

1. Karl Marx und Friedrich Engels, Die *deutsche Ideologie*. Kritik der neuesten deutschen Philosophie in ihren Repräsentanten Feuerbach, B. Bauer und Stirner, und des deutschen Sozialismus in seinen verschiedenen Propheten. Geschrieben 1845-1846. In: „*Deutsche Zeitschrift für Philosophie*“, 14. Jahrgang (1966), Heft 10 (Neuveröffentlichung des Kapitels I des 1. Bandes); Marx/Engels, Über Ludwig Feuerbach, Verlag Philipp Reclam jun. Leipzig, 1970 (*Reclam-Ausgabe*) (dem Text liegt die letzte Neuveröffentlichung zugrunde); Marx/Engels *Werke*, Bd. 3, Dietz Verlag, Berlin 1958.
2. Karl Marx, *Einleitung* [zur Kritik der politischen Ökonomie]. Geschrieben von Ende August bis Mitte September 1857. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 13, Dietz Verlag, Berlin 1961; *Grundrisse* der Kritik der politischen Ökonomie, Dietz Verlag, Berlin 1953; *Zur Kritik der politischen Ökonomie*, Moskau 1934 (*Institut-Ausgabe*).
3. Karl Marx, *Grundrisse* der Kritik der politischen Ökonomie. (Rohentwurf) 1857-1858, Anhang 1850-1859. Dietz Verlag, Berlin 1953.
4. Karl Marx, *Vorwort* [des Schrifts „*Zur Kritik der Politischen Ökonomie*“]. Geschrieben im Januar 1859. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 13, Dietz Verlag, Berlin 1961; *Zur Kritik der Politischen Ökonomie*, Moskau 1934 (*Institut-Ausgabe*).

5. Karl Marx, *Das Kapital*. Kritik der politischen Ökonomie. 3 Bände. Geschrieben vom 1861 bis 1876. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 23-25, Dietz Verlag, Berlin 1962-1964. Dito, Dietz Verlag, Berlin 1947 (*Institut-Ausgabe*).
6. Karl Marx, Theorien über den *Mehrwert* (Vierter Band des „Kapitals“). 3 Teile. Geschrieben von 1861 bis 1863. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 26, Dietz Verlag, Berlin 1965-1968. Dito, Dietz Verlag, Berlin 1956-1962 (*Institut-Ausgabe*). Theorien über den Mehrwert, aus dem nachgelassenen Manuskript „Zur Kritik der politischen Ökonomie“ von Karl Marx, herausgegeben von Karl Kautsky, J. H. W. Dietz Nachf., Stuttgart 1905-1910 (*Kautskys Ausgabe*).
7. Karl Marx, [*Rede über den Haager Kongreß*]. Gehalten am 8. September 1872. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 18, Dietz Verlag, Berlin 1962.
8. Karl Marx, *Kritik des Gothaer Programms*. Geschrieben von April bis Anfang Mai 1875. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 19, Dietz Verlag, Berlin 1962.
9. Karl Marx, [*Brief an die Redaktion der „Otetschestvennyje Sapiski“*]. Geschrieben etwa November 1877. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 19, Dietz Verlag, Berlin 1962.
10. Karl Marx und Friedrich Engels, [*Vorrede zur zweiten russischen Ausgabe des „Manifests der Kommunistischen Partei“*]. Datiert von 21. Januar 1882. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 4 und Bd. 19, Dietz Verlag, Berlin 1962.
11. Friedrich Engels, Herrn Eugen Dührings Umwälzung der Wissenschaft. („*Anti-Dühring*“) Geschrieben September 1876 bis Juni 1878. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 20, Dietz Verlag, Berlin 1962.
12. Friedrich Engels, Ludwig *Feuerbach* und der Ausgang der klassischen deutschen Philosophie. Geschrieben Anfang 1886. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 21, Dietz Verlag, Berlin 1962.
13. Friedrich Engels, *Nachwort* (1894) [*zu „Soziales aus Rußland“*]. Geschrieben erste Januarhälfte 1894. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 18 und Bd. 22, Dietz Verlag, Berlin 1963.
14. Briefe von Karl Marx und Friedrich Engels. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 27-39, Dietz Verlag, Berlin 1963-1968.

Register

Zur Benutzungserleichterung sind ein Literaturverzeichnis, ein Namenverzeichnis, ein Sachregister und ein Quellenverzeichnis für den Abschnitt „Materialistische Geschichtsauffassung“ am Schluß des Bandes beigelegt.

凡 例

本書の構成

1. [『マルクス経済学レキシコン』の内容と課題] この『レキシコン』は、マルクス（および一部はエンゲルス）の著書・論文・遺稿・手紙などから、経済学の重要概念や問題点の理解を深めるのに役立つと思われる叙述を問題別に系統的に集め、それらを中小の項目をたてて整理したものである。その目的は、マルクス経済学の理論を正確に身につけるための包括的で信頼できる補助手段を読者に提供することによってマルクスの学説の断片的・一面的な理解をふせぐとともに、他方、とかく見のがされがちでありながら十分に注目し考えてみるに値する事実や論点に読者の注意を喚起することにある。本『レキシコン』は分冊形式で出版される（各分冊には通し番号をつける）が、それらに含まれる大項目の順序は、編集上の技術的な理由によるもので、体系的な意味をもつものではない。（以上の点についての詳細は、第1分冊「競争」に付された「編集者のことば」と「刊行のことば」を参照されたい。）
2. [本分冊の内容] 本第5分冊は、大項目「唯物史観」の後半を含んでいる。大項目「唯物史観」は、唯物史観とそれにかかわる諸概念とについてマルクス（およびエンゲルス）がさまざまな動機からおりにふれて書き残した叙述を整理・収録するものである。
3. [引用の長さや引用番号] それぞれの引用は、前後の叙述との関連において該当個所を読めるように、断片的な語句とはならないように配慮した。その結果、数行のものから数ページにわたる長いものまで、引用の長さはさまざまとなっている。各引用には、大項目「唯物史観」全体をとおして、整理番号（[1]、[2]、[3]……）を付した。
4. [原典対訳] 左ページには各引用の原典を、右ページにはその訳文をかかげた。両ページは、整理番号と後述の下線とで対照は容易であるが、ページの変り目は必ずしも一致していない。
5. [中項目・小項目への区分] 「唯物史観Ⅱ」は、大きく6つの中項目（Ⅷ・ⅧⅠ・ⅧⅡ・ⅧⅢ・ⅧⅣ・ⅧⅤ）にわかれている。そのうちはじめの4つの中項目は、それぞれさらに、

いくつかの項目にわかれていた。

6. [引用配列の順序] 最下位の各項目の内部では、引用された叙述は——まずマルクスのものが、ついでエンゲルスのものが——それらが含まれている著書・論文・遺稿の執筆時期の順におかれている。手紙はまとめて最後におき、マルクス、エンゲルス両人のものをあわせて年代順に配列した。ただし、中項目XII.だけは、手紙を含めてすべての引用を年代順に配列した。

原典について

左ページにかかげた原典は、ディーツ社の『マルクス=エンゲルス全集』によった。ただし、この全集では未刊の『経済学批判要綱』は、1953年のディーツ版に、また、『ドイツ・イデオロギー』の第1巻第1章は、「ドイツ哲学雑誌」第14巻第10冊所収の新版（1970年発行のレクラム文庫版も同じ）によった。

訳文について

訳文は、大月書店版『マルクス=エンゲルス全集』のそれを基準にしたが、編集協力者の手でかなりの改訂を加えた。同『全集』では未刊の手紙は国民文庫版『資本論書簡』その他を参照して編集協力者が訳した。

なお、若干の著作は、原文がフランス語ないし英語であって、本書左ページのドイツ語訳は、原文と若干相違するところがある。本書では、原則として、両者が大きく違っている場合にだけ、原文を角括弧で注記し、それ以外はドイツ語訳から訳出した。

強調と省略

編集者が、本分冊の主題からみて注意深く読まれるべきだ、と考える部分には、下線をつけた。また、主題に直接関連する語句には、中太の下線を付した。さらに、本書の原典テキストに使用した各版本にとりいれられているマルクスとエンゲルスの強調は、原則としてすべて、上つきの傍点で表示した。

本書での引用が、原典の paragraph の一部を省略しているときには、その省略部分を、paragraph の冒頭か中間か末尾に……をおいて示した。一つの引用の中間において一つないしそれ以上の paragraph がそっくり省略されるときには、その直前の paragraph の末尾に……をおいた。

注について

本書に引用された個所に付けられたマルクスとエンゲルスの原注や、各版本の編集者の注は、必要と考えられるものだけを収録した。また、原典にドイツ

語以外の外国語がでてきても、注でドイツ語にいいかえることはしなかった。なお、各版本の編集者による注は〔 〕で示し、本書編集者の注は（ドイツ語以外の原語の指示を含めて）[[]]で示した。どちらも短い補足などは本文中に挿入した。

出典の表示と使用文献

それぞれの引用の末尾に、出典と主要版本の該当ページ数がかかっている。そこにあげた文献と版本のフルタイトルと執筆時期はつぎのとおりである（ゴシック書体は略称）。なお原典の出典表示については独文凡例をみられたい。

1. カール・マルクス=フリードリヒ・エンゲルス『ドイツ・イデオロギー。フォイエルバッハ、B・パウアーおよびシュティルナーを代表者とする最新のドイツ哲学の、および、さまざまな予告者たちにおけるドイツ社会主義の批判』。1845-1846年に執筆。『マルクス=エンゲルス全集』（以下、『全集』と略す）、第3巻、大月書店、1963年、所収。花崎泉平訳『新版ドイツ・イデオロギー』、合同出版、1966年。中野雄策訳『ドイツ・イデオロギー』、「マルクス経済学・哲学論集」（河出書房『世界の大思想』II-4）、1967年、所収。（花崎訳、中野訳は、1965年にソ連邦で新しく編集され公表された新版——第1巻第1章「フォイエルバッハ」のみ——の構成によるもの。これは、本書の原文テキストに使用した「ドイツ哲学雑誌」第14巻第10冊所収の新版（およびレクラム文庫版）とほぼ等しい。）
2. カール・マルクス『〔経済学批判〕序説』。1857年8月末—9月なかばに執筆。『全集』、第13巻、大月書店、1964年、所収。また、『経済学批判要綱』I、大月書店、1958年、所収。
3. カール・マルクス『経済学批判要綱』。（草案）、1857—1858年、付録、1850—1859年。大月書店、1958—1960年。
4. カール・マルクス『〔経済学批判〕序言』。1859年1月に執筆。『全集』、第13巻、大月書店、1964年、所収。
5. カール・マルクス『資本論——経済学批判』。全三部。1861—1876年に執筆。『全集』、第23—25巻、大月書店、1965—1967年（『資本論』第1巻刊行100年記念・大月書店版、1967年、および、マルクス生誕150年記念・大月書店普及版、1968年、も内容は同一。大月と略す）。岩波書店、1967年。河出書房（『世界の大思想』18—21）、1964—1965年。他の諸版については、原典の出典表示にあげた Institut-Ausgabe のページ数で検索されたい。
6. カール・マルクス『剰余価値学説史』（『資本論』第4部）。全三分冊。1861—1863年に執筆。『全集』、第26巻第1—3分冊、大月書店、1969—1970年。

7. カール・マルクス『〔ハーグ大会についての演説〕』。1872年9月8日。『全集』、第18巻、大月書店、1967年、所収。
8. カール・マルクス『ゴータ綱領批判』。1875年4月—5月始めに執筆。『全集』、第19巻、大月書店、1968年、所収。
9. カール・マルクス『〔オチェーチェストヴェンヌイエ・ザピースキ〕編集部への手紙』。1877年11月頃執筆。『全集』、第19巻、大月書店、1968年、所収。
10. カール・マルクス=フリードリヒ・エンゲルス『〔共産党宣言〕ロシア語第2版序文』。1882年1月21日付。『全集』、第4巻および第19巻、大月書店、1960年および1968年、所収。
11. フリードリヒ・エンゲルス『オイゲン・デューリング氏の科学の変革』（反デューリング論）。1876年9月—1878年6月に執筆。『全集』、第20巻、大月書店、1969年、所収。
12. フリードリヒ・エンゲルス『ルートヴィヒ・フォイエルバッハとドイツ古典哲学の終結』（フォイエルバッハ論）。1886年はじめに執筆。『全集』、第21巻、大月書店、1971年、所収。
13. フリードリヒ・エンゲルス『〔ロシアの社会状態〕のあとがき（1894年）』。1894年1月前半に執筆。『全集』、第18巻および第22巻、大月書店、1967年および1971年、所収。
14. 手紙——『全集』、第19巻、大月書店、1968年。岡崎次郎訳『資本論書簡』（1）—（3）、大月書店（国民文庫）、1971年。中内通明訳『クーゲルマンへの手紙』、大月書店（国民文庫）、1954年。『フォイエルバッハ論』、大月書店、1970年（本書所収の手紙は村田陽一訳）。『マルクス=エンゲルス選集』（「大月版選集」と略す）、第13巻および第17巻、大月書店、1950年および1951年。

索引について

巻末に、大項目「唯物史観」全体にわたる文献索引、人名索引、事項索引、引用出典索引を付した。

Inhalt

	Seite
Hinweise für die Benutzung	XI
VIII. DIE ENTWICKLUNG DER KAPITALISTISCHEN PRODUKTION, VOM STANDPUNKT DER MA- TERIALISTISCHEN GESCHICHTSAUFFASSUNG BETRACHTET	2
1. Geschichtliche Tendenz der kapitalistischen Akkumu- lation	2
2. Haupttatsachen der kapitalistischen Produktion	10
3. Die historische Rolle des Kreditwesens, besonders bei der Bildung der Aktiengesellschaften	12
4. Drei Entwicklungsstufen des Kapitalismus und ver- schiedene Bedeutung, die die freie Konkurrenz auf jeder dieser Stufe hat	28
IX. ÖKONOMISCHE GESELLSCHAFTSFORMATION; ÖKONOMISCHE STRUKTUR DER GESELL- SCHAFT. ARBEITSFONDS	34
1. Ökonomische Gesellschaftsformation; Ökonomische Struktur der Gesellschaft	34
2. Arbeitsfonds	90
X. IDEOLOGIE	104
1. Allgemeines über Ideologie	104
2. Die Idee von Freiheit und Gleichheit	144
3. Auffassung der Arbeit als Opfer	230
4. Die Robinsonade als eine Art Ideologie der aufkom- menden Bourgeoisie des 18. Jahrhunderts	244
XI. VERSCHIEDENES ÜBER KLASSEN, KLASSEN- KAMPF UND REVOLUTION	252
XII. ÜBER DIE FRAGE, OB DIE RUSSISCHE „OBSCHTSCHINA“ UNMITTELBAR IN DIE HÖHERE FORM DES KOMMUNISTISCHEN GE- MEINBESITZES ÜBERGEHEN KANN ODER VORHER DENSELBEN AUFLÖSUNGSPROZESS DURCHLAUFEN MUSS, DER DIE GESCHICHT- LICHE ENTWICKLUNG DES WESTENS AUS- MACHTT	266

目 次

	ページ
凡 例	XV
VIII. 唯物史観からみた資本主義的生産の発展.....	3
1. 資本主義的蓄積の歴史的傾向	3
2. 資本主義的生産の主要事実	11
3. 信用制度の歴史的役割, とくに株式会社の形成にさいしての	13
4. 資本主義の三つの発展段階と, この各段階で自由競争がもつ それぞれ異なった意義	29
IX. 経済的社会構成体; 社会の経済的構造。労働元本	35
1. 経済的社会構成体; 社会の経済的構造	35
2. 労働元本	91
X. イデオロギー	105
1. イデオロギーにかんする総説	105
2. 自由と平等という観念	145
3. 労働を犠牲とみる見解	231
4. 抬頭しつつある18世紀のブルジョアジーの一種のイデオロギー としてのロビンソン物語	245
XI. 階級, 階級闘争および革命についてのさまざまな記述	253
XII. ロシアの共同体は, 直接に, 共産主義的共有のより高次の 形態に移行しうるか, それとも, そのまゝに西欧の歴史的 発展を成すのと同じ解体過程を経なければならないのか, という問題について	267

XIII. ERLÄUTERUNG DER MATERIALISTISCHEN GESCHICHTSAUFFASSUNG, BESONDERS IN BEZUG AUF MISSVERSTÄNDNISSE UND MISSBRÄUCHE DERSELBEN	308
Literaturverzeichnis	369
Namenverzeichnis	381
Quellenverzeichnis	387
Sachregister	395

XII. 唯物史観の——とくにその誤解と誤用とに関連する
——解説.....309

文献索引375

人名索引384

引用出典索引387

事項索引433